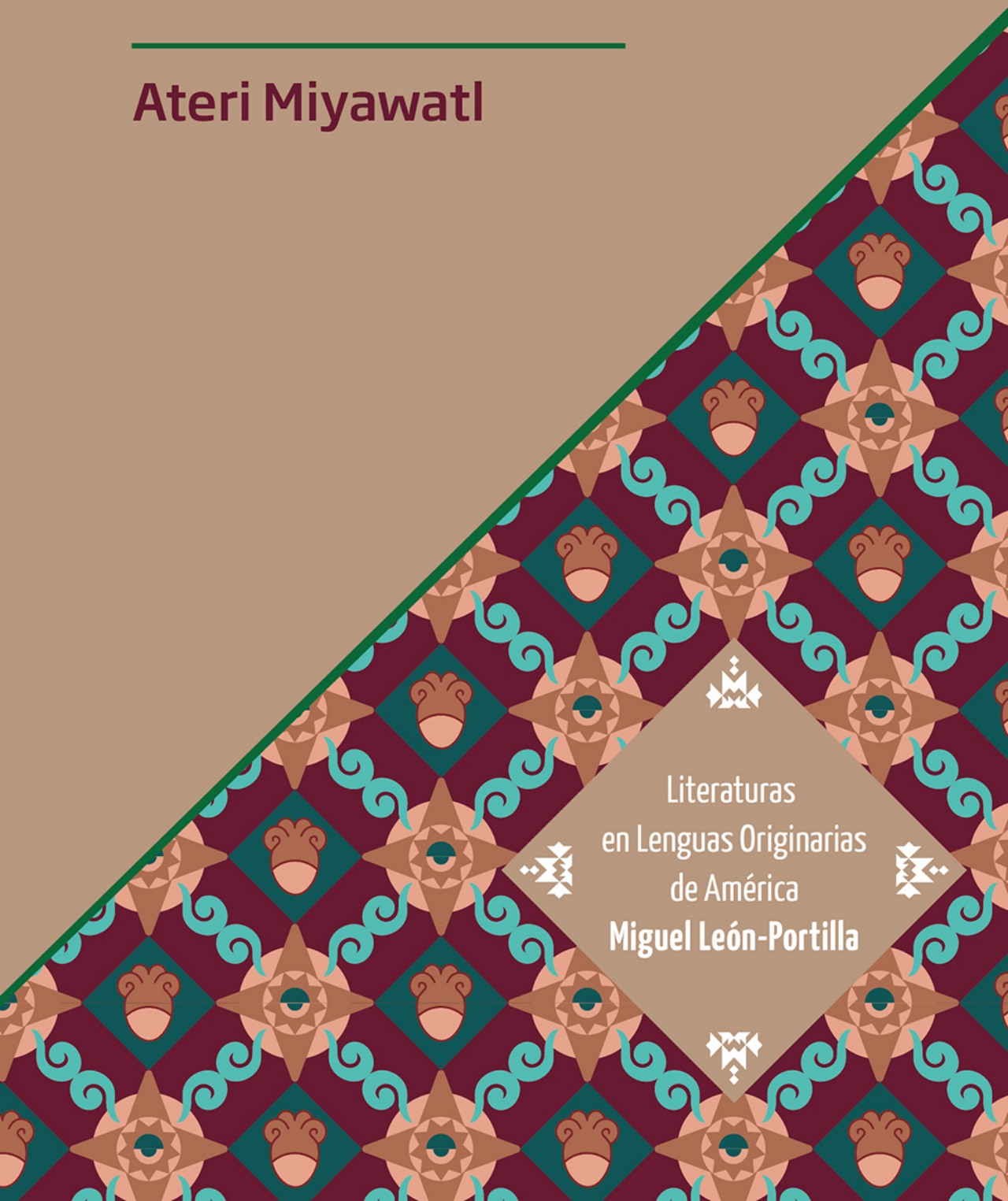
Tlakayotl
Útero

Ateri Miyawatl



Miyawatl, Ateri, autora
Tlakayotl = Útero / Ateri Miyawatl; prólogo Sara Lelis de Oliveira. -- 1a ed. - Universidad de Guadalajara: Editorial Universidad de Guadalajara: Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, 2026.
(Literaturas en Lenguas Originarias de América Miguel León-Portilla).
Texto en náhuatl y español.
ISBN 978-607-646-122-8
DOI: https://doi.org/10.32870/9786076461228

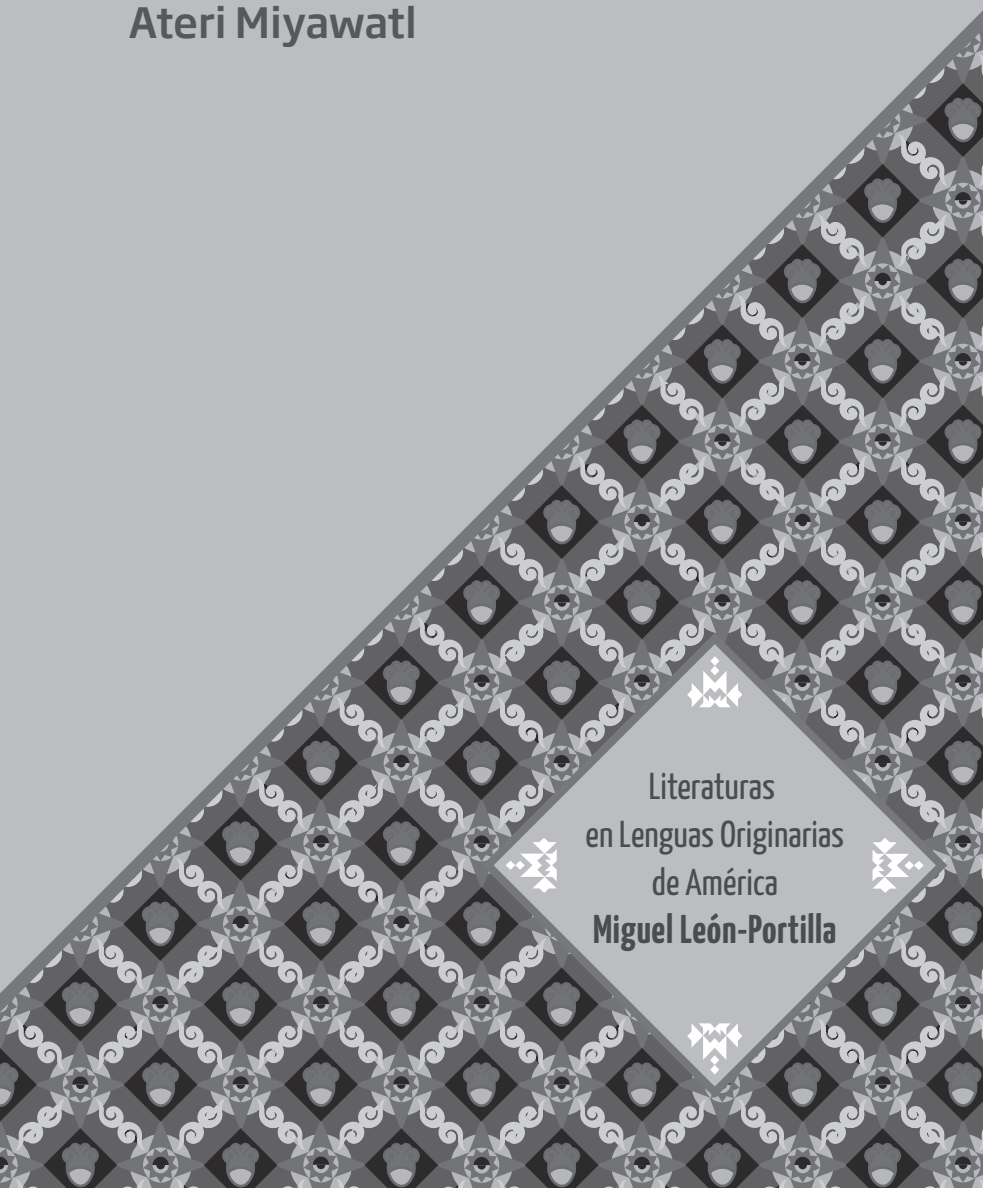
1.Poesía náhuatl-Traducciones al español 2. Poesía mexicana-Autores indígenas-Siglo XXI 3. Maternidad-Poesía 4. Mujeres indígenas-México-Identidad-Poesía I. Lelis de Oliveira, Sara, prólogo II. t. III. t. Útero 4.Serie.

897.4 .M68 DD23
PM4068.9 .M68 LC
DCF Thema

Todos los derechos de autor y conexos de este libro, así como de cualquiera de sus contenidos, se encuentran reservados y pertenecen a la Universidad de Guadalajara; por lo que se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de recuperación de información, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, existente o por existir, sin el permiso por escrito del titular de los derechos correspondientes. Queda prohibido cualquier uso, reproducción, extracción, recopilación, procesamiento, transformación y/o explotación, sea total o parcial, sea en el pasado, en el presente o en el futuro, con fines de entrenamiento de cualquier clase de inteligencia artificial, minería de datos y texto y, en general, cualquier fin de desarrollo o comercialización de sistemas, herramientas o tecnologías de inteligencia artificial, incluyendo pero no limitando a la generación de obras derivadas o contenidos basados total o parcialmente en este libro y/o en alguna de sus partes. Cualquier acto de los aquí descritos o cualquier otro similar, está sujeto a la celebración de una licencia. Realizar alguna de esas conductas sin autorización puede resultar en el ejercicio de acciones jurídicas.

Tlakayotl
Útero

Ateri Miyawatl



Karla Alejandrina Planter Pérez
Rectoría General

Héctor Raúl Solís Gadea
Vicerrectoría Ejecutiva

César Antonio Barba Delgadillo
Secretaría General

María Guadalupe Cid Escobedo
Vicerrectoría Adjunta Administrativa

Jaime Federico Andrade Villanueva
Vicerrectoría Adjunta Académica y de Investigación

Sayri Karp Mitastein
Dirección de la Editorial

Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas

Dulce María Zúñiga Chávez
Rectoría del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Gerardo Gutiérrez Cham
Dirección de la División de Estudios de la Cultura

Luis Miguel Sánchez Loyo
Jefatura del Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas

Primera edición electrónica, 2026

© Prólogo
Sara Lelis de Oliveira

© Textos
Anna Yamel Gatica Matías, Ateri Miyawatl

Coordinación de la colección
Gabriel Pacheco Salvador
Dulce María Zúñiga Chávez

Coordinación de producción
Paola Vázquez Murillo

Coordinación editorial
Iliana Ávalos González

Coordinación de diseño
Iordan Montes

Cuidado de la edición
Alondra Hernández Mares

Diagramación
María del Carmen Vázquez Murillo

D.R. © 2026, Universidad de Guadalajara

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Ingeniero Hugo Vázquez Reyes 39
interior 32-33, Industrial Los Belenes
45150, Zapopan, Jalisco

editorial.udg.mx
publicaciones.udg.mx

ISBN 978-607-646-122-8
DOI: https://doi.org/10.32870/9786076461228

Noviembre de 2026

Hecho en México
Made in Mexico

Índice

Prólogo **7**
Sara Lelis

12 *Tlin milak*
14 *Tlakayotl*
16 *Tonakayotl*
18 *Sisil*
20 *Tlatsohtsonahle*
22 *Iknotsintle*
24 *Tosolistle*
26 *Ixkopinkayotl*
28 *Ilamatsapotl*
30 *Ixmachiyotl*
32 *Soroche*
34 *Tlakatl*
36 *Tlakokomoka*
38 *Petlatl*
42 *Tlanese*
44 *Siuaiyeli*
46 *Napilova mestle*
48 *Xiktle*
50 *Konetsintle*
52 *Kiawitl*
54 *Selvanantle*
58 Toddler
60 *Kaxtin*
62 *Tsikatlan*
64 *Robin Myers*
66 *Nantekitsintle*
68 *Panolo*
70 *Tlikwihle*
72 *Nawahle se*

Certeza 13
Útero 15
Tonakayotl 17
Abuela 19
Música 21
Huérfana 23
Vigilia 25
Postal 27
Ilama 29
Direcciones 31
Soroche 33
Hombre 35
Preludio de lluvia 37
Petate 39
Alba 43
Placenta 45
La luna anuncia lluvia 47
Umbilical 49
Bebé 51
Kiawitl 53
Selva madre 55
Toddler 59
Trastes 61
Hormiguero 63
Robin Myers 65
Matrescencia 67
Afuera 69
Hoguera 71
Nahual uno 73

74 *Nawahle ome*
76 *Axolomeh*
78 *Gabriela Wiener*
80 *Pevalko se*
82 *Pevalko ome*
84 *Kantelita*
86 *Inemilis ihkwilohke:*

Nahual dos 75
Renacuajos 77
Gabriela Wiener 79
Génesis uno 81
Génesis dos 83
Candela 85
Nota de la autora 86

Prólogo

SARA LELIS

Tlakayotl, a primera vista, pareciera un poemario que evoca la calidad o la esencia del ser humano, de los seres humanos, de la humanidad. Por una parte, no resulta impropia esta definición. Pues la voz *tlacatl* y su sufijo *-yotl*, fue el significado atribuido en tiempos coloniales. Por otra parte, en esta obra poética nombra la capacidad de brindar vida a lo humano, a los seres humanos. Ateri Miyawatl —poeta, traductora e investigadora— nombra su obra con el título de su segundo poema, *Tlakayotl,* el cual traduce al español como *Útero.* Manifiesta que de la palabra *tlakayotl* también se despliega este sentido a partir de la vivencia de personas que experimentan formas de vida como progenitoras; gesto lingüístico fundamental para la supervivencia de las lenguas y las culturas. La capacidad de crear y de concebir determina la significación en *Tlakayotl*. Así es como la poesía de Ateri Miyawatl *da a la luz*, y *pare* distintas maneras de vivir humana y literariamente en el mundo.

En este conjunto de setenta y dos poemas en nawatl y español de *Tlakayotl* se encuentran formas de vidas entrelazadas unas con otras: la de la bisabuela, la abuela, la madre y la cría de Ateri Miyawatl; un linaje presente en la poesía de nuestra poeta de Chilapa de Álvarez. “Tokohkol xonomikileh / Totik noyolicha”, “Nuestra abuela no ha muerto / Vive dentro nuestro”, dicen versos suyos de otra ocasión con los que resalta la relevancia de la extensión de este vínculo familiar. Este útero, esta matriz pervive en los versos del presente poemario y constituye su espina dorsal. Notamos que las mujeres miembros de la familia, de las herencias maternales, se relacionan en la cotidianidad del pasado, del presente y del futuro en continua interacción. Hay una vida que se está viviendo y criando a otra, la cual evoca

vidas de antaño a la que está profundamente ligada. Vemos, en el primer poema, que de la *Tlin milak / Certeza,* se nace, se vive, se sostiene, se baila, se escribe, se vive por el mundo, se lee, se enamora, se baña con la lluvia, con la cría, se recuerda el nacimiento, se piensa la infancia, se pare, se amamanta, se conoce otras culturas, se es madre, se es feliz, se repiensa la creación, se juega, se cuestiona el porvenir… un recorrido que solo puede hacer alguien que *vive*.

Un vivir en dos lenguas. ¿Serían entonces dos vidas? Dice un famoso verso del cancionero novohispano, *Cantares mexicanos:* "No se vive dos veces sobre la tierra". Sin embargo, en *Tlakayotl* nos cuestionamos que si no se vive dos veces sobre la tierra, es posible vivir dos mundos distintos sobre la tierra. Esta es la realidad de la poeta y traductora de esta obra, quien se autotraduce e invita a habitar un nuevo espacio, tanto a los desconocedores como a los conocedores del nawatl. ¿Por qué alguien se autotraduce? En el caso de Ateri Miyawatl, alguien podría recordar que en este México multilingüístico y pluricultural la abrumadora mayoría de las personas ignora el nawatl, en los dos sentidos más comunes de la palabra. Por otro lado, digo que también constituye una dimensión fluida y en constante diálogo, en la cual, dos mundos coexisten y/o se resisten. Me atrevo a decir que Ateri Miyawatl se autotraduce porque confía que el horizonte mexicano todavía resguarda vestigios de su lengua, los cuales pueden contemplarse si ella misma los revela en español.

El arte de la autotraducción en el poemario de Ateri Miyawatl llama la atención por el heterolingüismo, la recreación poética, la reescritura de visiones de mundo, la diglosia… estrategias de traducción que revelan que la poeta y autotraductora se mueve en dos mundos, sin apartarlos uno del otro. Antes bien, los considera un espacio híbrido, de negociación entre la ontología del nawatl y la del español, siempre aboga por su identidad en ambas lenguas. Parece, entonces, que Ateri Miyawatl se incluiría entre aquellas poetas que piensan el proceso de la

traducción como una relación de lengua a lengua, donde el resultado sería la *igualdad lingüística.* Esto es, en vez de situar una lengua sobre la otra, en vez de ubicar el original sobre la traducción o la traducción sobre el original, *equilibra* sus modos de expresión. Si los poemas se colocaran uno frente al otro, se identificaría que sus extremidades se encuentran con precisión. Esta particularidad del poemario autotraducido de Ateri Miyawatl, felizmente, convoca —a quienes traducimos— a pensar si en la traducción existe realmente un original que definiría la traducción. Tal vez exista simplemente un comienzo.

La poesía de Ateri Miyawatl integra la nueva literatura en México tanto en nawatl como en español. Inaugura en ambas lenguas, una como fuente de la otra, recursos poéticos, estilísticos y de cosmovisión que renuevan el escenario de la escritura poética en México y otros países de habla hispana. A la colección de *Literaturas en Lenguas Originarias de América Miguel León-Portilla* le otorga todo el sentido al fortalecimiento de la diversidad lingüística del país. Aliento que también realizaran con ahínco, desde los años ochenta, León-Portilla, Carlos Montemayor, entre otros. No queda duda de que este poemario bilingüe, es un recordatorio de que las *lenguas nacionales* todavía son marginales en el país; que su traducción al español, le brinda otro alcance. Al mismo tiempo, la autotraducción nunca es neutral, por lo que en sus poemas se reflejan cuestiones políticas al presentar al nawatl como una lengua viva y en constante transformación por parte de sus hablantes. Así pues, esta obra poética bilingüe contribuye al enriquecimiento de la (auto) traducción del nawatl a otros idiomas, operación lingüística que propicia tanto el aprendizaje de la lengua como la inserción de otras formas de vida en el imaginario global. *Tlakayotl*, mediante el contraste lingüístico, nos sitúa precisamente en un espacio de concepción, crianza y convivencia de diversas vidas; mejor dicho, de diversas lenguas.

